3° Bloque – Transición a lo moderno, de Carosone a nuestros días

Las guerras dejan poco espacio para las canciones, pero “cantaNapoli” (célebre exclamación con la que comenzaban todas las actuaciones de “Renato Carosone”), ha resistido incluso a las guerras, aunque haya salido malparada. Por motivos industriales, más que artísticos. Nápoles, capital del canto hasta este momento, cede su centralidad cuando los discos, la radio y la televisión comenzaron a mirar a Roma y Milán como centros de producción. Sin embargo, una vez más, la canción italiana de la posguerra volvió a arrancar desde aquí, desde el americano de Nápoles “Renato Carosone” que abrió las puertas a la contaminación cultural y musical, manteniendo unidos melodía y ritmo, ironía y poesía, Vesubio y Brooklyn, noches en Posillipo y en Túnez. “Renato Carosone” abrió el camino a la contaminación musical, “Peppino Di Capri” tomó el relevo, luego llegaron “Pino Daniele” y la extraordinaria temporada del “Neapolitan Power”, con “James Senese” y muchos otros protagonistas. Un recorrido que continuó con los “Almamegretta”, “i 99 Posse” y, más recientemente, con “Liberato”, los “Nu Genea”, “La Niña” y muchos otros artistas que continúan mezclando lenguajes, géneros y culturas, reinventando la música napolitana sin perder jamás su identidad.

11 Guaglione

12 Tu vuò fà l'americano

13 Anema e core

13 Carmela

14 Napul'è

15 Cu’mme

16 Vasame

GUAGLIONE (Compositor Giuseppe Fanciulli, Autor Nisa)

NEAPOLITAN

Staje sempe ccà, 'mpuntato ccà
'Mmiezz' a 'sta via.
Nun mange cchiù, nun duorme cchiù,
Che pucundria!
Uè, piccerì, che vene a dì 'sta gelusia?
Tu vuò suffrì, tu vuò murì.
Chi t' 'o fa ffà?
Curre 'mbraccio addù mammà,
Nun fà 'o scemo, piccerì!
Dille tutt' 'a verità,
Ca mammà te pò capì.
E passe e spasse
Sott' a 'stu balcone,
Ma tu sì guaglione!
Tu nun cunusce 'e ffemmene,
Sì ancora accussì giovane!
Tu sì guaglione!
Che t'hê mise 'ncapa? Va a ghiucà 'o pallone!
Che vonno dì 'sti llacreme?
Vattè, nun me fà ridere!
Curre 'mbraccio addù mammà,
Nun fà 'o scemo, piccerì!
Dille tutt' 'a verità,
Ca mammà te pò capì.
Nun 'e pittà, nun alliscià 'sti mustaccielle!
Nun cerca a te,
Nun sò pe' tte chill'uocchie belle.
Nun 'a penzà, va' a pazzià cu 'e guagliuncelle!
Nun t'avvelì,
C'è tiempo, oje nì, pe' te 'nguajà!
Chi desidere 'e vasà?
Scordatella, piccerì!
Ca si 'o diceno a papà
Chi sà comme va a fernì.
E passe e spasse
Sott' a 'stu balcone,
Ma tu sì guaglione!
Tu nun cunusce 'e ffemmene,
Sì ancora accussì giovane!
Tu sì guaglione!
Che t'hê mise 'ncapa? Va a ghiucà 'o pallone!
Che vonno dì 'sti llacreme?
Vattè, nun me fà ridere!
Chi desidere 'e vasà?
Scordatella, piccerì!
Ca si 'o diceno a papà
Chi sà comme va a fernì.
Staje sempe ccà, 'mpuntato ccà
'Mmiezz' a 'sta via.
Nun mange cchiù, nun duorme cchiù,
Chi t' 'o fa ffà?

ESPAÑOL

Sigues aquí, obstinado aquí,
En medio de esta calle.
Ya no comes, ya no duermes,
¡Qué tristeza!
Oye, pequeño, ¿qué significa este celo?
Quieres sufrir, quieres morir.
¿Por qué te haces esto?
Corre a los brazos de mamá,
¡No seas tonto, pequeño!
Cuéntale toda la verdad,
Porque mamá puede comprenderte.
Y pasas y vuelves a pasar
Debajo de este balcón,
¡Pero eres un muchacho!
No conoces a las mujeres,
¡Todavía eres tan joven!
¡Eres un muchacho!
¿Qué te has metido en la cabeza? ¡Ve a jugar al fútbol!
¿Qué significan estas lágrimas?
¡Vete, no me hagas reír!
Corre a los brazos de mamá,
¡No seas tonto, pequeño!
Cuéntale toda la verdad,
Porque mamá puede comprenderte.
¡No te tiñas ni te alises ese bigotito!
Ella no te busca,
Esos ojos bonitos no son para ti.
¡No pienses en ella, ve a jugar con los chicos!
No te desanimes,
¡Ya tendrás tiempo, pequeño, de meterte en líos!
¿A quién quieres besar?
¡Olvídala, pequeño!
Porque si se lo cuentan a papá,
Quién sabe cómo acabará.
Y pasas y vuelves a pasar
Debajo de este balcón,
¡Pero eres un muchacho!
No conoces a las mujeres,
¡Todavía eres tan joven!
¡Eres un muchacho!
¿Qué te has metido en la cabeza? ¡Ve a jugar al fútbol!
¿Qué significan estas lágrimas?
¡Vete, no me hagas reír!
¿A quién quieres besar?
¡Olvídala, pequeño!
Porque si se lo cuentan a papá,
Quién sabe cómo acabará.
Sigues aquí, obstinado aquí,
En medio de esta calle.
Ya no comes, ya no duermes,
¿Por qué te haces esto?

TU VUÒ FÀ L'AMERICANO (Compositor Renato Carosone, Autor Nisa)

NEAPOLITAN

Puorte 'e calzune cu nu stemma arreto
Na cuppulella cu 'a visiera aizata
Passa scampanianno pe' Tuledo
Comm'a nu guappo, pe' te fa' guardà
Tu vuo' fa' l'american'
'Mericano, 'mericano
Sient'a mme chi t' 'o ffa fa
Tu vuoi vivere alla moda
Ma se bevi whisky and soda
Po' te siente 'e disturba
Tu abball' o' rock'n'roll
Tu gioch' a baseball
Ma 'e sorde p'è Camel Chi te li dà?
La borsetta di mammà
Tu vuo' fa' l'american'
'Mericano, mericano
Ma si' nato in Italy
Sient' a mme, nun ce sta niente 'a fa
Okay, napulitan
Tu vuo' fa' l'america'
Tu vuo' fa' l'america'
Comme te po' capi' chi te vo' bene
Si tu le parle miezo americano
Quanno se fa l'ammore sott' 'a luna
Comme te vene 'ncapa 'e di': "I love you!"
Tu vuo' fa' l'americano
'Mericano, mericano
Sient'a mme chi t' 'o fa fa'
Tu vuoi vivere alla moda
Ma se bevi whisky and soda
Po' te siente 'e disturba
Tu abball' o' rock'n'roll
Tu gioch' a baseball
Ma 'e sorde p'è Camel Chi te li dà?
La borsetta di mammà
Tu vuo' fa' l'americano
'Mericano, mericano
Ma si' nato in Italy
Sient' a mme, nun ce sta niente 'a fa
Okay, napulitan
Tu vuo' fa' ll'american
Tu vuo' fa' ll'american
Tu vuo' fa' l'americano
'Mericano, 'mericano
Ma si' nato in Italy
Sient' a mme, nun ce sta niente 'a fa
Okay, napulitan
Tu vuo' fa' l'american
Tu vuo' fa' l'american
"whisky e soda e rock and roll"
"whisky e soda e rock and roll"
"whisky e soda e rock and roll"

ESPAÑOL

Llevas pantalones con un escudo detrás,
Una gorrita con la visera levantada,
Vas pavoneándote por "Toledo"*,
Como un tipo duro, para que te miren.
Quieres hacerte el americano,
Americano, americano.
Escúchame, ¿para qué lo haces?
Quieres vivir a la moda,
Pero si bebes whisky con soda,
Luego te sientes mal.
Bailas rock and roll,
Juegas al béisbol,
Pero el dinero para los Camel
¿Quién te lo da? El bolso de mamá.
Quieres hacerte el americano,
Americano, americano,
¡Pero naciste en Italia!
Escúchame, no hay nada que hacer,
¡Vale, napolitano!
¡Quieres hacerte el americano!
¡Quieres hacerte el americano!
¿Cómo puede entenderte quien te quiere,
Si le hablas medio en americano?
Cuando haces el amor bajo la luna,
¿Cómo se te ocurre decir "I love you"?
Quieres hacerte el americano,
Americano, americano.
Escúchame, ¿para qué lo haces?
Quieres vivir a la moda,
Pero si bebes whisky con soda,
Luego te sientes mal.
Bailas rock and roll,
Juegas al béisbol,
Pero el dinero para los Camel
¿Quién te lo da? El bolso de mamá.
Quieres hacerte el americano,
Americano, americano,
¡Pero naciste en Italia!
Escúchame, no hay nada que hacer,
¡Vale, napolitano!
¡Quieres hacerte el americano!
¡Quieres hacerte el americano!
Quieres hacerte el americano,
Americano, americano,
¡Pero naciste en "Italy"!
Escúchame, no hay nada que hacer,
¡Vale, napolitano!
¡Quieres hacerte el americano!
¡Quieres hacerte el americano!
"whisky e soda e rock and roll".
"whisky e soda e rock and roll".
"whisky e soda e rock and roll".

ANEMA E CORE (Compositor Salve D'Esposito, Autor Tito Manlio)

NEAPOLITAN

Nuje ca perdimmo 'a pace e 'o suonno,
Nun ce dicimmo, maje pecché?
Vvocche ca vase nun ne vonno,
Nun sò 'sti vvocche, oje nè.
Pure, te chiammo e nun rispunne
Pe' fà dispietto a mme.
Tenimmoce accussì, anema e core!
Nun ce lassammo cchiù, manco pe' 'n'ora.
'Stu desiderio 'e te me fa paura:
Campà cu tte,
Sempe cu tte
Pe' nun murì.
Che ce dicimmo a ffà pparole amare,
Si 'o bbene pò campà cu 'nu respiro?
Si smanie pure tu pe' chist'ammore,
Tenimmoce accussì, anema e core!
Forse sarrà c' 'o chianto è ddoce,
Forse sarrà ca bene fa⋯
Quanno mme sento cchiù felice,
Nun è felicità⋯
Specie si ê vvote tu me dice,
Distratta, 'a verità.
Tenimmoce accussì, anema e core!
Nun ce lassammo cchiù, manco pe' 'n'ora.
'Stu desiderio 'e te me fa paura:
Campà cu tte,
Sempe cu tte
Pe' nun murì.
Che ce dicimmo a ffà pparole amare,
Si 'o bbene pò campà cu 'nu respiro?
Si smanie pure tu pe' chist'ammore,
Tenimmoce accussì, anema e core!

ESPAÑOL

Nosotros que perdemos la paz y el sueño,
¿Nunca nos preguntamos por qué?
Bocas que no quieren besos,
No son estas bocas, cariño.
Y sin embargo te llamo y no respondes
Para fastidiarme.
¡Abracémonos así, alma y corazón!
No volvamos a separarnos, ni una hora.
Este deseo que siento por ti me da miedo:
Vivir contigo,
Siempre contigo,
Para no morir.
¿Por qué intercambiamos palabras amargas
Si al amor le basta un suspiro?
Si tú también sufres por este amor,
¡Abracémonos así, alma y corazón!
Quizás sea porque el llanto es dulce,
Quizás porque hace bien…
Y sin embargo, cuando me siento más feliz,
No es verdadera felicidad…
Especialmente si a veces me dices,
Distraída, la verdad.
¡Abracémonos así, alma y corazón!
No volvamos a separarnos, ni una hora.
Este deseo que siento por ti me da miedo:
Vivir contigo,
Siempre contigo,
Para no morir.
¿Por qué intercambiamos palabras amargas
Si al amor le basta un suspiro?
Si tú también sufres por este amor,
¡Abracémonos así, alma y corazón!

CARMELA (Compositor Sergio Bruni, Autor Salvatore Palomba)

NEAPOLITAN

Stu vico niro nun fernesce maje
e pure 'o sole passa e se ne fuje.
ma tu stai llà, tu rosa preta e stella,
Carmela, Carmè!
Tu chiagne sulo si nisciuno vede
e strille sulo si nisciuno sente,
ma nun'è acqua 'o sanghe dint' e vvene,
Carmela Carmè!
Si ll'ammore è 'o cuntrario d'a morte, e tu 'o ssaje.
Si dimane è surtanto speranza e tu 'o ssaje.
Nun me può fà aspettà fin' a dimane,
astrigneme 'int''e braccia pe' stasera,
Carmela, Carmè!
Ma tu stai llà,tu rosa preta 'e stella,
Carmela, Carmè!
Ma nun'è acqua 'o sanghe dint'e vvene,
Carmela, Carmè!
Si ll'ammore è 'o cuntrario d'a morte, e tu 'o ssaje.
Si dimane è surtanto speranza, e tu 'o ssaje.
Nun me può fà aspettà fin' a dimane,
astrigneme 'int'e braccia pe' stasera,
Carmela, Carmè
Carmela, Carmè!

ESPAÑOL

Este callejón oscuro no termina nunca
Y hasta el sol pasa y huye.
Pero tú estás ahí, rosa, piedra de estrella.
“Carmela Carmè!”
Solo lloras cuando nadie te ve
Y solo gritas cuando nadie te oye,
Pero la sangre de las venas no es agua,
“Carmela Carmè!”
Si el amor es lo contrario de la muerte, y tú lo sabes.
Si el mañana es solo esperanza, y tú lo sabes.
No puedes hacerme esperar hasta mañana,
Abrázame esta noche.
“Carmela Carmè!”
Pero tú estás ahí, rosa, piedra de estrella.
“Carmela Carmè!”
Pero la sangre de las venas no es agua,
“Carmela Carmè!”
Si el amor es lo contrario de la muerte, y tú lo sabes.
Si el mañana es solo esperanza, y tú lo sabes.
No puedes hacerme esperar hasta mañana,
Abrázame esta noche.
“Carmela Carmè!”
“Carmela Carmè!”

NAPUL'È (Compositor e Autor Pino Daniele)

NEAPOLITAN	**ESPAÑOL**
Napule è mille culure	Nápoles es mil colores
Napule è mille paure	Nápoles es mil miedos
Napule è a voce de' criature	Nápoles es la voz de los niños
Che saglie chianu chianu	Que se eleva poco a poco
E tu sai ca' non si sulo	Y sabes que no estás solo
Napule è nu sole amaro	Nápoles es un sol amargo
Napule è addore e' mare	Nápoles es aroma de mar
Napule è na' carta sporca	Nápoles es un papel sucio
E nisciuno se ne importa	Del que nadie se preocupa
E ognuno aspetta a' sciorta	Y todos se encomiendan al destino
Napule è na' camminata	Nápoles es un paseo
Int'e viche miezo all'ate	Por los callejones, entre la gente
Napule è tutto nu suonno	Nápoles es todo un sueño
E a' sape tutto o' munno	Y el mundo entero la conoce
Ma nun sanno a' verità	Pero nadie sabe la verdad
Napule è mille culture	Nápoles es mil colores
(Napule è mille paure)	(Nápoles es mil miedos)
Napule è nu sole amaro	Nápoles es un sol amargo
(Napule è addore e' mare)	(Nápoles es aroma de mar)
Napule è na' carta sporca	Nápoles es un papel sucio
(E nisciuno se ne importa)	(Del que nadie se preocupa)
Napule è na' camminata	Nápoles es un paseo
(Int' e viche miezo all'ate)	(Por los callejones, entre la gente)
Napule è mille culure	Nápoles es mil colores
(Napule è mille paure)	(Nápoles es mil miedos)
Napule è nu sole amaro	Nápoles es un sol amargo
(Napule è addore e' mare)	(Nápoles es aroma de mar)

CU’MME (Compositor e Autor Vincenzo Gragnaniello)

NEAPOLITAN

Scinne cu ′ mme
nfonno o mare a truva'
Chillo ca nun tenimmo acca′
Vieni cu mme
e accumincia a capi'
Comme è inutile sta' a suffri′
Guarda stu mare
ca ci infonne e paure
Sta cercanne e ce mbara′
Ah, comme se fa'
A da′ turmiento all'anema
ca vo′ vula'?
Si tu nun scinne ′ nffunno
nun o puo' sape'!
No, comme se fa′
A te piglia′ sultanto
o male ca ce sta'
E po′ lassa' stu core
sulo n′ miezz a via
Saglie cu 'mme
e accumincia a canta′
'Nszieme e note che l'aria da′
Senza guarda′
tu continua a vula'
Mentre o viento ce porta la′
Addo ce stanno
e parole chiu' belle
Che te pigliano pe mbara′
Ah, comme se fa'
A da′ turmiento all'anema
ca vo' vula′ ?
Si tu nun scinne ′ nffunno
nun o puo' sape′
No comme se fa'
A te piglia′ sultanto
o male ca ce sta'
E po′ lassa' stu core
sulo n'miezz a via
Ah, comme se fa′
A da′ turmiento all'anema
ca vo′ vula'?
Si tu nun scinne ′ nffunno nun o puo' sape′
No, comme se fa'
A te piglia' sultanto o male ca ce sta′
E po′ lassa' stu core sulo n′ miezz a via

ESPAÑOL

Baja conmigo
Al fondo del mar, a buscar
Lo que no tenemos aquí
Ven conmigo
Y empieza a comprender
Qué inútil es sufrir
Mira este mar
Que baña nuestros miedos
Está intentando enseñarnos algo
Ah, ¿cómo se puede
Atormentar el alma
Que quiere volar?
Si no bajas al fondo
¡No puedes saberlo!
No, ¿cómo se puede
Tomar solamente
El mal que existe
Y luego dejar este corazón
Solo en medio de la calle?
Sube conmigo
Y empieza a cantar
Junto a las notas que da el aire
Sin mirar
Sigue volando
Mientras el viento nos lleva allí
Donde están
Las palabras más hermosas
Y las recojo para enseñártelas
Ah, ¿cómo se puede
Atormentar el alma
Que quiere volar?
Si no bajas al fondo
¡No puedes saberlo!
No, ¿cómo se puede
Tomar solamente
El mal que existe
Y luego dejar este corazón
Solo en medio de la calle?
Ah, ¿cómo se puede
Atormentar el alma
Que quiere volar?
¡Si no bajas hasta el fondo, no puedes saberlo!
No, ¿cómo se puede
Tomar solamente el mal que existe
¿Y luego dejar este corazón solo en medio de la calle?

VASAME (Compositor e Autor Vincenzo Gragnaniello)

NEAPOLITAN	**ESPAÑOL**
Io vuless addiventà n′ albero 'e rose	Quisiera convertirme en un rosal
Pe te fa sentì l addor e chist ammor	Para hacerte sentir el perfume de este amor.
Io vuless addiventà nu poc e sol	Quisiera convertirme en un poco de sol
Pe te fa sentí o'calore e chistu ben	Para hacerte sentir el calor de este cariño.
Io vuless addiventà nu poc e vient	Quisiera convertirme en un poco de viento
Pe trasì p'a forza rint ' a bocca toia	Para entrar con fuerza en tu boca.
Io vuless addiventà comm o' silenzio	Quisiera convertirme en el silencio
Per putè sentì tutt 'e respiri tuoie	Para escuchar cada una de tus respiraciones.
Vasame, pe′ chesta vota vasame	Bésame, bésame esta vez,
Crideme Po' nun te cerco chiù	¡Créeme, después no volveré a buscarte!
Io vuless addiventà pullin′ e vas	Quisiera convertirme en polen de besos
Per putè cadè ngopp 'e capill tuoie	Para caer sobre tu cabello.
Io vuless addiventà magre de suonn	Quisiera convertirme en mago de los sueños
Pe te fa sunnà ca tu me cerch′ a me	Para hacerte soñar que tú me buscas.
Vasame, pe' chesta vota vasame	Bésame, bésame esta vez,
Crideme Po' nun te cerco chiù	¡Créeme, después no volveré a buscarte!
Crideme Po' nun te cerco chiù	¡Créeme, después no volveré a buscarte!
Io vuless addiventà n′ albero 'e rose	Quisiera convertirme en un rosal
Pe te fa sentì l' addor e chist ammor	Para hacerte sentir el perfume de este amor.
Io vuless addiventà nu poc e sol	Quisiera convertirme en un poco de sol
Pe te fa sentí o'calore e chistu ben	Para hacerte sentir el calor de este cariño.
Vasame, Pe' chesta vota vasame	Bésame, bésame esta vez,
Crideme Po' nun te cerco chiù	¡Créeme, después no volveré a buscarte!
Vasame, l' ultima vota vasame	Bésame, bésame por última vez,
Crideme Po' nun te cerco chiù	¡Créeme, después no volveré a buscarte!
Crideme Po' Nun te cerco chiù	¡Créeme, después no volveré a buscarte!